

No. 57687. Multilateral

OPEN SKIES MULTILATERAL
AGREEMENT. PUNTA CANA,
4 NOVEMBER 2010

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)*

Panama

*Deposit of instrument with Latin American
Civil Aviation Commission Secretariat:
15 January 2013*

Date of effect: 6 April 2019

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Latin American Civil
Aviation Commission, 1 March 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for
this record.*

Reservations:

**The texts reproduced below are the action attachments as
submitted for registration and publication to the
Secretariat. For ease of reference they were
sequentially paginated. Translations, if attached, are
not final and are provided for information only.*

N° 57687. Multilatéral

ACCORD MULTILATÉRAL DE CIEL
OUVERT. PUNTA CANA, 4 NOVEMBRE
2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)*

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès de
Secrétariat de la Commission latino-
américaine de l'aviation civile :
15 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 6 avril 2019

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Commission latino-américaine de
l'aviation civile, 1^{er} mars 2023*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi
pour ce dossier.*

Réserves :

**Les textes reproduits ci-dessous sont les textes
authentiques de la pièce jointe de l'action telle que
soumise pour enregistrement et publication au
Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été
numérotées de manière séquentielle. Les traductions,
si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et
sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ARTÍCULO 2. “LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, EN CONSIDERACIÓN DE SUS LEYES Y POLÍTICA AEROCOMERCIAL, HACE RESERVA ESPECÍFICA DE LOS PÁRRAFOS DEL ARTÍCULO 2 SOBRE OTORGAMIENTO DE DERECHOS, NUMERAL 1 DEL ACUERDO, QUE SE DETALLAN A CONTINUACIÓN:

- *el derecho de prestar servicios regulares y no regulares exclusivos de carga, entre el territorio de la Parte que concedió el derecho y cualquier tercer país, pudiendo dichos servicios no comprender ningún punto del territorio de la Parte que designa la línea aérea, con plenos derechos de tráfico hasta la séptima libertad, con el número de frecuencias y equipo de vuelo que estimen convenientes;*
- *el derecho de prestar servicios regulares y no regulares combinados entre el territorio de la Parte que concedió el derecho y cualquier tercer país, pudiendo dichos servicios no comprender ningún punto del territorio de la Parte que designa la línea aérea, con plenos derechos de tráfico hasta la séptima libertad, con el número de frecuencias y equipo de vuelo que estimen convenientes;*
- *el derecho de prestar servicios regulares y no regulares de transporte aéreo, combinados de pasajeros y carga, o exclusivos de carga, entre puntos del territorio de la Parte que ha concedido el derecho de cabotaje (octava y novena libertad).”*

ARTÍCULO 14. “LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, EN CONSIDERACIÓN DE SUS LEYES Y POLÍTICA AEROCOMERCIAL, HACE RESERVA ESPECÍFICA DEL ARTÍCULO 14 SOBRE TRIBUTOS, NUMERAL 1 DEL ACUERDO, QUE SE DETALLA A CONTINUACIÓN:

1. *Las ganancias resultantes de la operación de las aeronaves de una línea aérea designada en los servicios aéreos internacionales, así como los bienes y servicios que le sean abastecidos, tributarán de acuerdo con la legislación de cada Parte.”*

ARTÍCULO 18. “LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, EN CONSIDERACIÓN DE SUS LEYES Y POLÍTICA AEROCOMERCIAL, HACE RESERVA ESPECÍFICA DEL ARTÍCULO 18, REFERIDO A LEYES SOBRE LA COMPETENCIA, NUMERALES 2, 3, 4, 5, 6, 7 Y 8 DEL ACUERDO, QUE SE DETALLAN A CONTINUACIÓN:

2. *En la medida que lo permitan sus propias leyes y reglamentos, las Partes prestarán asistencia a las líneas aéreas de las demás Partes, indicándoles si determinada práctica propuesta por una línea aérea es compatible con sus leyes, políticas y prácticas en materia de competencia.*
3. *Las Partes se notificarán mutuamente si consideran que puede haber incompatibilidad entre la aplicación de sus leyes, políticas y prácticas sobre competencia y las cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo. El procedimiento de consulta previsto en el presente Acuerdo se empleará, si así lo solicita cualquiera de las Partes, para determinar si existe dicho conflicto y buscar los medios de resolverlo o reducirlo al mínimo.*
4. *Las Partes se notificarán mutuamente si tienen la intención de iniciar juicio contra la o las líneas aéreas de otra Parte, o acerca de la iniciación de cualquier acción judicial entre particulares con arreglo a sus leyes sobre competencia.*
5. *Las Partes procurarán alcanzar un acuerdo durante las consultas, teniendo debidamente en cuenta los intereses pertinentes de cada Parte.*
6. *En caso de no alcanzar un acuerdo, cada Parte al aplicar sus leyes, políticas y prácticas sobre competencia, tomará en consideración las opiniones expresadas por la otra Parte y la cortesía y moderación internacionales.*

6. *En caso de no alcanzar un acuerdo, cada Parte al aplicar sus leyes, políticas y prácticas sobre competencia, tomará en consideración las opiniones expresadas por la otra Parte y la cortesía y moderación internacionales.*

7. *La Parte, con arreglo a cuyas leyes sobre competencia se haya iniciado una acción judicial entre particulares, facilitará a las demás Partes el acceso al órgano judicial pertinente y, si corresponde, proporcionará información a dicho órgano. Tal información podría incluir sus propios intereses en el ámbito de las relaciones exteriores, los intereses de la otra Parte que ésta ha notificado y, de ser posible, los resultados de cualquier consulta con las demás Partes en relación con dicha acción.*

8. *Las Partes autorizarán, en la medida que lo permitan sus leyes, políticas nacionales y obligaciones internacionales, a sus líneas aéreas y nacionales, a revelar a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes, información pertinente a la acción relacionada con las leyes sobre competencia, a condición de que dicha cooperación o revelación no sea contraria a sus intereses nacionales más importantes."*

ARTÍCULO 32. "LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, EN CONSIDERACIÓN DE SUS LEYES Y POLÍTICA AEROCOMERCIAL, HACE RESERVA ESPECÍFICA DEL ARTÍCULO 32 SOBRE SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS, NUMERALES 2 Y 3 DEL ACUERDO, QUE SE DETALLAN A CONTINUACIÓN:

2. *Si las Partes no llegan a un acuerdo mediante consultas y negociaciones entre las autoridades aeronáuticas, intentarán solucionar la controversia por la vía diplomática.*

3. *Si el diferendo o controversia subsistiere, los Estados Partes podrán recurrir a todos los medios de solución de controversia previstos en la Carta de las Naciones Unidas."*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 2. “The Republic of Panama, considering its laws and commercial aviation policy, formulates a specific reservation concerning the following paragraphs of article 2, on grant of rights, paragraph 1, of the Agreement:

- The right to provide regular and non-regular all-cargo services, between the territory of the Party that granted the right and any other third country, being these services able to not comprise a point in the territory of the Party designating the airline with full rights of traffic up until the seventh freedom, with the number of frequencies and flight equipment that is deemed convenient;

- The right to provide regular and non-regular combined services, in between the territory of the Party that granted the right and any other third country, being these services able to not comprise a point in the territory of the Party designating the airline with full rights of traffic up until the seventh freedom, with the number of frequencies and flight equipment that is deemed convenient;

- The right to provide regular and non-regular combined passenger air transport and cargo services, or all-cargo services, in between points in the territory of the Party that has granted the right of cabotage (eighth and ninth freedom);”

Article 14. “The Republic of Panama, considering its laws and commercial aviation policy, formulates a specific reservation concerning article 14, on taxation, paragraph 1, of the Agreement, as follows:

1. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic as well as the goods and services supplied shall be taxable in accordance with the regulations of each Party.”

Article 18. “The Republic of Panama, considering its laws and commercial aviation policy, formulates a specific reservation concerning article 18 on competition laws, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8, of the Agreement, as follows:

2. The Parties shall, to the extent permitted under their own laws and regulations, assist each other’s airlines by providing guidance as to the compatibility of any proposed airline practice with their competition laws, policies and practices.

3. The Parties shall notify each other whenever they consider that there may be incompatibility between the application of their competition laws, policies and practices and the matters related to the operation of this Agreement. The consultation process contained in this Agreement shall, if so requested by any Party, be used to determine whether such a conflict exists and to seek ways of resolving or minimizing it.

4. The Parties shall notify one another of their intention to begin proceedings against each other’s airline(s) or of the institution of any relevant private legal actions under their competition laws.

5. The parties shall try to reach an agreement during the consultations, duly having into account the interest of each Party.

6. In the event agreement is not reached, each Party shall, in implementing its competition laws, policies and practices; give full and sympathetic consideration to the views expressed by the other Party and shall have regard to international comity, moderation and restraint.

7. The Party under whose competition laws a private legal action has been instituted shall facilitate access by each Party to the relevant judicial body and/or, as appropriate, provide information to that body. Such information could include its own foreign relations interests, the interests of each Party as notified by that Party and, if possible, the results of any consultation with each Party concerning the action.

8. The Parties shall cooperate, to the extent not precluded by their national laws or policies and in accordance with any applicable international obligations, in allowing the disclosure by their airlines or other nationals of information pertinent to a competition law action to the competent authorities of each other, provided that such cooperation or disclosure would not be contrary to their significant national interests.”

Article 32. “The Republic of Panama, considering its laws and commercial aviation policy, formulates a specific reservation concerning article 32 on settlement of disputes, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, as follows:

2. If the Parties fail to reach a settlement through consultations and negotiations between aeronautical authorities, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If the dispute subsists, the State Party shall resort to all the means for dispute settlement set out in the United Nations Charter.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 2. « La République du Panama, compte tenu de sa législation et de sa politique en matière d’aviation commerciale, formule une réserve spécifique concernant les alinéas suivants du paragraphe 1 de l’article 2, relatif à l’octroi de droits, de l’Accord :

- Le droit de fournir des services réguliers et non réguliers de transport exclusif de marchandises, entre le territoire de la Partie qui a accordé le droit et tout autre pays tiers, ces services pouvant ne pas comprendre de point sur le territoire de la Partie désignant la compagnie aérienne dotée des pleins droits de trafic jusqu’à la septième liberté, avec le nombre de fréquences et l’équipement de vol jugés appropriés ;

- Le droit de fournir des services réguliers et non réguliers de transport mixte, entre le territoire de la Partie qui a accordé le droit et tout autre pays tiers, ces services pouvant ne pas comprendre de point sur le territoire de la Partie désignant la compagnie aérienne dotée des pleins droits de trafic jusqu’à la septième liberté, avec le nombre de fréquences et l’équipement de vol jugés appropriés ;

- Le droit de fournir des services réguliers et non réguliers de transport aérien mixte de passagers et de fret, ou des services exclusifs de transport de marchandises, entre des points situés sur le territoire de la Partie qui a accordé le droit de cabotage (huitième et neuvième liberté) ; »

Article 14. « La République du Panama, compte tenu de sa législation et de sa politique en matière d’aviation commerciale, formule une réserve spécifique concernant le paragraphe 1 de l’article 14, relatif à la fiscalité, de l’Accord, comme suit :

1. Les bénéfices provenant de l’exploitation en trafic international des aéronefs de la compagnie aérienne désignée, ainsi que les biens et services fournis, sont imposables conformément aux dispositions réglementaires de chaque Partie. »

Article 18. « La République du Panama, compte tenu de sa législation et de sa politique en matière d’aviation commerciale, formule une réserve spécifique concernant les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de l’article 18, relatif au droit de la concurrence, de l’Accord, comme suit :

2. Les Parties prêtent assistance, dans la mesure permise par leurs propres lois et règlements, aux compagnies aériennes de l'une ou l'autre en leur fournissant des conseils quant à la compatibilité de toute pratique proposée par une compagnie aérienne avec leurs lois, politiques et pratiques en matière de concurrence.

3. Les Parties s'informent mutuellement dès lors qu'elles considèrent qu'il peut y avoir une incompatibilité entre l'application de leurs lois, politiques et pratiques en matière de concurrence et les questions liées à l'application du présent Accord. Le processus de consultation prévu par le présent Accord est utilisé, à la demande de l'une des Parties, pour déterminer l'existence d'un tel conflit et pour rechercher les moyens de le résoudre ou de le limiter.

4. Les Parties se notifient mutuellement leur intention de poursuivre la ou les compagnies aériennes de l'autre ou l'introduction de toute action judiciaire privée intentée en vertu de leur droit de la concurrence.

5. Les Parties s'efforcent de parvenir à un accord au cours de consultations, en tenant dûment compte de l'intérêt de chacune d'entre elles.

6. En l'absence d'accord, chaque Partie examine avec soin et bienveillance, dans l'application de ses lois, politiques et pratiques en matière de concurrence, les points de vue exprimés par l'autre Partie et tient compte de la courtoisie, de la modération et de la délicatesse dans les relations internationales.

7. La Partie dont le droit de la concurrence a donné lieu à une action judiciaire privée facilite l'accès de l'autre Partie à l'organe judiciaire compétent ou, le cas échéant, fournit des informations à cette entité. Ces informations peuvent concerner ses propres intérêts en matière de relations extérieures, les intérêts de l'autre Partie tels que notifiés par cette dernière et, si possible, les résultats de toute consultation avec cette autre Partie concernant ladite action judiciaire.

8. Les Parties coopèrent, dans la mesure où leur législation ou leurs politiques nationales ne s'y opposent pas et conformément à toute obligation internationale applicable, afin d'autoriser leurs compagnies aériennes ou autres ressortissants à divulguer aux autorités compétentes de l'une ou l'autre des informations pertinentes dans le cadre d'une action en droit de la concurrence, à condition que ladite coopération ou divulgation ne soit pas contraire à leurs intérêts nationaux essentiels. »

Article 32. « La République du Panama, compte tenu de sa législation et de sa politique en matière d'aviation commerciale, formule une réserve spécifique concernant les paragraphes 2 et 3 de l'article 32, relatif au règlement des différends, de l'Accord, comme suit :

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de consultation et de négociations, le différend est réglé par la voie diplomatique.

3. Si le différend subsiste, l'État partie a recours à tous les moyens de règlement des différends prévus par la Charte des Nations Unies. »